



MISTRANSLATIONS SUGGESTED BY MACHINE TRANSLATION TOOLS

Lukas Jonikas
Gemma Navickienė (supervisor)
Kauno kolegija Higher Education Institution



Address: Pramonės pr. 20, Kaunas
Webpage: <https://www.kaunokolegija.lt>
E-mail: lukas.jon003@go.kauko.lt
Phone: +370 636 87593
Research field: H 004 Philology

Research purpose. The research aims to reveal how the mistranslations provided by translation tools misled the students studying Business English and translation while drafting the translations of LinkedIn articles and how a more comprehensive analysis helps to post-edit the text and make the translation reliable.

Research methodology. The review of advantages and disadvantages of machine and human translation laid the foundation for investigating the translations of LinkedIn articles made by the third-year Business English students in the field of translation during Information Management and Translation Internship 2 from the point of view of the reliability of the content. The research was conducted using a descriptive linguistic analysis by comparing the translations suggested by machine translation tools and the students' choice and modelling a post-edited reliable translation.

Findings. Both Google Translate and DeepL provide translations very fast. The translation versions suggested had remarkable resemblances even in their mistakes. However, it has been noticed that in some cases, Google Translate is more accurate, whereas DeepL tends to omit some pieces of information. The students mostly used DeepL and relied on the suggestions provided. However, while post-editing, having consulted dictionaries and analysed the context, students outperformed the machine tools, revealing a better grasp of the situation and knowledge of translation techniques.

Originality / Practical implications. The research focuses on the differences in the translations from English into Lithuanian performed by DeepL and Google Translate and students. It emphasises the role of a translator in providing a reliable translation, which leads to a successful career.

Keywords: human translation, machine translation, mistranslation, translation reliability